

<https://laodong.vn/van-hoa/nha-van-isabeller-muller-goc-re-viet-nam-khien-toi-gan-bo-voi-que-huong-594904.ldo>

Nhà văn Isabelle Muller: “Gốc rễ Việt Nam khiến tôi gắn bó với quê hương”

Schriftstellerin Isabelle Müller: „Vietnamesische Wurzeln verbinden mich mit meiner Heimat“



Tác giả trong buổi ra mắt sách phiên bản tiếng Việt do NXB Trẻ ấn hành. Ảnh: T.T

Là người Pháp gốc Việt, Isabelle Muller mất 30 năm chuẩn bị tư liệu để viết sách về người mẹ Việt Nam. Cuốn “Loan - Từ cuộc đời của con chim phượng hoàng” của chị lọt Top 5 chung kết giải Kindle Storyteller Award 2015 của Đức và từng xếp hạng best seller trên trang Amazon (Đức) trong hạng mục History of Asia.

Als eine vietnamesische Französin hat Isabelle Müller 30 Jahre Materialien gesammelt, um das Buch über ihre vietnamesische Mutter zu schreiben. Das Buch „Loan – Aus dem Leben eines Phönix“ erreichte die Top 5 des Finale beim Kindle Storyteller Award 2015 in Deutschland und gehört auch zur Bestsellerliste auf Amazon (Deutschland) in der Kategorie „Geschichte Asiens“.

Năm 2018, Trương Hồng Quang dịch sách sang tiếng Việt. Isabelle nói, chị đã đưa được mẹ về nhà nhờ cuốn sách này. Cuốn sách không chỉ kể lại cuộc đời một người phụ nữ lớn lên trong hoàn cảnh trọng nam khinh nữ, không được học hành nhưng đã vượt qua được tất cả trở ngại lẫn kỳ thị, đi theo tiếng gọi của tình yêu và dám tiếp tục đứng lên làm lại cuộc đời khi đã mất tất cả.

2018 hat Trương Hong Quang das Buch ins Vietnamesische übersetzt. Isabelle hat mitgeteilt, dass sie mit diesem Buch ihre Mutter nach ihrem Heimatland bringen konnte. Das Buch erzählt die Geschichte einer Frau, die in einer Welt aufwächst, in der Frauen wegen des männlichen Chauvinismus verachtet werden und nicht zur Schule gehen dürfen. Trotzdem überwindet sie alle

Schwierigkeiten, auch die Diskriminierung, steht dann wieder auf, um ihr Leben neu zu beginnen und dem Ruf der Liebe zu folgen, nachdem sie alles verloren hat.

Loan là biệt danh của mẹ tác giả - bà Đậu Thị Cúc. Bà đã sống qua thời kỳ chiến tranh nhiều biến động ở Việt Nam, rồi sang Pháp, Algeria... Ở đâu bà cũng gặp nhiều thử thách lớn nhưng đều vượt qua và sống kiêu hãnh như con chim phượng hoàng.

Loan ist der Spitzname von Dau Thi Cuc, die Mutter der Autorin. Sie überlebt die Kriegszeit mit vielen Veränderungen in Vietnam, dann geht sie nach Frankreich und Algerien... Überall trifft sie wieder auf Schwierigkeiten und Probleme, doch überwindet sie sie immer und lebt ganz stolz wie ein Phönix.

Cùng với cuộc đời của nhân vật chính, người đọc thấy được quãng thời gian sôi động trong lịch sử Việt Nam từ góc nhìn của người thường dân. Người phụ nữ này tuy ít học nhưng duyên dáng, mạnh mẽ, khôn ngoan và đặc biệt luôn giữ niềm tin lớn lao vào chính mình.

Neben dem Leben der Hauptfigur, gewinnen auch die Leser einen Einblick in die ereignisreiche Zeit der vietnamesischen Geschichte aus der Sicht einer vietnamesischen Bürgerin, die trotz mangelnder Schulkenntnissen immer noch anmutig, stark und intelligent ist, und insbesondere immer großes Selbstvertrauen hat.

Cô con gái út của bà, tác giả của cuốn sách, đã hỏi về cuộc đời của mẹ năm lên 6, tìm hiểu sâu từ năm 15 tuổi và sau 30 năm chuẩn bị tư liệu đã viết trong 2 năm. Từ những năm 90, chị cùng mẹ trở lại Đông Nam Á để tìm lại gốc gác và dòng máu Việt của mình.

Ihre jüngste Tochter, die Autorin des Buches, hat seit 6 immer nach ihrer Lebensgeschichte gefragt, seit 15 intensiv über Vietnam recherchiert und 30 Jahre die Materialien für das Buch gesammelt und schließlich 2 Jahre geschrieben.

“Gốc rễ Việt Nam đã khiến tôi trở nên gắn kết với quê hương, khiến tôi muốn làm gì đó cho những đứa trẻ miền núi được đến trường” - chị tâm sự.

„Vietnamesische Wurzeln verbinden mich mit meiner Heimat und motivieren mich, etwas für die Kinder ethnischer Minderheiten zu tun“, erzählt die Autorin.

Năm 2016, chị lập quỹ Loan hỗ trợ cho trẻ em dân tộc thiểu số ở miền Bắc, đầu tư xây trường mẫu giáo, gia cố trường học, tài trợ trang thiết bị cho các trường cấp 1 và 2. Theo Isabelle Muller, đó là việc thực hiện di nguyện của mẹ, tri ân những người đã từng giúp đỡ mình, quê hương Việt Nam.

2016 hat sie die LOAN Stiftung gegründet, die die Kinder ethnischer Minderheiten in Nordvietnam unterstützt, indem sie Kindergärten baut und spendet, Grundschulen, weiterführende Schulen erweitert und einrichtet. Laut Isabelle ist das der Wunsch ihrer Mutter, ihrem Heimatland Vietnam sowie den Menschen, die ihr geholfen haben, zu danken.

M.T